

**SPORAZUM****med Evropsko skupnostjo in Republiko Maldivi o nekaterih vidikih zračnih prevozov**

EVROPSKA SKUPNOST

na eni strani in

REPUBLIKA MALDIVI (v nadaljnjem besedilu „Maldivi“)

na drugi strani

(v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“), STA SE –

OB UGOTOVITVI, da dvostranski sporazumi o zračnem prevozu, sklenjeni med več državami članicami Evropske skupnosti in Maldivi, vsebujejo določbe, ki so v nasprotju z zakonodajo Skupnosti,

OB UGOTOVITVI, da ima Evropska skupnost izključno pristojnost v zvezi z več vidiki, ki so lahko vključeni v dvostranske sporazume o zračnih prevozih med državami članicami Evropske skupnosti in tretjimi državami,

OB UGOTOVITVI, da imajo po zakonodaji Evropske skupnosti letalski prevozniki Skupnosti s sedežem v državi članici pravico do nediskriminatornega dostopa do zračnih poti med državami članicami Evropske skupnosti in tretjimi državami,

OB UPOŠTEVANJU sporazumov med Evropsko skupnostjo in nekaterimi tretjimi državami, ki državljanom teh tretjih držav omogočajo, da pridobijo lastništvo v letalskih prevoznikih, ki so licencirani v skladu z zakonodajo Evropske skupnosti,

OB PRIZNAVANJU, da je treba nekatere določbe dvostranskih sporazumov o zračnih prevozih med državami članicami Evropske skupnosti in Maldivi, ki so v nasprotju z zakonodajo Evropske skupnosti, uskladiti s to zakonodajo zaradi vzpostavitve trdne pravne podlage za zračne prevoze med Evropsko skupnostjo in Maldivi ter ohranitve stalnosti teh zračnih prevozov,

OB UGOTOVITVI, da letalski prevozniki po zakonodaji Evropske skupnosti načeloma ne smejo skleniti sporazumov, ki bi lahko vplivali na trgovino med državami članicami Evropske skupnosti in katerih cilj ali posledica bi bilo preprečevanje, omejevanje ali izkrivljanje konkurence,

OB PRIZNAVANJU, da določbe v dvostranskih sporazumih o zračnih prevozih, sklenjenih med državami članicami Evropske skupnosti in Maldivi, ki (i) zahtevajo ali spodbujajo sklepanje sporazumov med podjetji, sklepe podjetniških združenj ali usklajena ravnanja, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco med letalskimi prevozniki na ustreznih zračnih poteh; ali (ii) krepijo učinke takih sporazumov, sklepov ali usklajenih ravnanj; ali (iii) prenašajo na letalske prevoznike ali druge zasebne gospodarske operatorje odgovornost za sprejemanje ukrepov, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco med letalskimi prevozniki na ustreznih zračnih poteh, lahko onemogočijo učinkovito izvajanje pravil o konkurenci, ki se uporabljajo za podjetja,

OB UGOTOVITVI, da Evropska skupnost v okviru teh pogajanj nima namena povečati skupnega obsega zračnih prevozov med Evropsko skupnostjo in Maldivi, vplivati na ravnovesje med letalskimi prevozniki Skupnosti in letalskimi prevozniki Maldivov ali se pogajati za spremembe določb obstoječih dvostranskih sporazumov o zračnih prevozih v zvezi s prometnimi pravicami –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

### Člen 1

#### Splošne določbe

1. V tem sporazumu „države članice“ pomenijo države članice Evropske skupnosti.

2. Sklicevanja v posameznem sporazumu, navedenem v Prilogi I, na državljane države članice, ki je pogodbenica slednjega sporazuma, se razumejo kot sklicevanja na državljane držav članic.

3. Sklicevanja v posameznem sporazumu, navedenem v Prilogi I, na letalske prevoznike ali letalske družbe države članice, ki je pogodbenica slednjega sporazuma, se razumejo kot sklicevanja na letalske prevoznike ali letalske družbe, ki jih določi navedena država članica.

### Člen 2

#### Določitev s strani države članice

1. Določbe iz odstavkov 2 in 3 tega člena nadomestijo ustrezne določbe v členih, ki so navedeni v Prilogi II(a) in (b), o določitvi letalskega prevoznika s strani zadevne države članice, njegovih pooblastil in dovoljenj, ki jih priznajo Maldivi, in zavrnitvi, preklicu, začasnem odvzemu ali omejitvi pooblastil ali dovoljenj letalskega prevoznika.

2. Ob prejemu določitve s strani države članice Maldivi priznajo ustrezna pooblastila in dovoljenja z najmanjšo postopkovno zamudo, pod pogojem, da:

(i) ima letalski prevoznik sedež v skladu s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti na ozemlju države članice, ki ga je določila, in ima veljavno operativno licenco v skladu z zakonodajo Evropske skupnosti; in

(ii) država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, izvaja in vzdržuje učinkovit predpisani nadzor letalskega prevoznika in je ustrezní letalski organ v določitvi jasno opredeljen; in

(iii) je letalski prevoznik neposredno v lasti ali je njegov večinski lastnik država članica in/ali državljani države članice ali drugih držav, ki so navedene v Prilogi III, in/ali državljani teh drugih držav, in da imajo te države in/ali ti državljani učinkovit nadzor.

3. Maldivi lahko zavrnejo, preklicajo, začasno odvzamejo ali omejijo pooblastila ali dovoljenja letalskega prevoznika, ki ga je določila država članica, če:

(i) letalski prevoznik v skladu s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti nima sedeža na ozemlju države članice, ki ga je določila, ali nima veljavne operativne licence v skladu z zakonodajo Evropske skupnosti; ali

(ii) država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, ne izvaja ali ne vzdržuje učinkovitega predpisanega nadzora letalskega prevoznika, ali ustrezní letalski organ v določitvi ni jasno opredeljen; ali

(iii) letalski prevoznik ni neposredno v lasti ali njegov večinski lastnik ni država članica in/ali državljani države članice ali drugih držav, ki so navedene v Prilogi III, in/ali državljani teh drugih držav, in da te države in/ali ti državljani nimajo učinkovitega nadzora.

Pri izvajanju svoje pravice iz tega odstavka Maldivi ne diskriminirajo med letalskimi prevozniki Skupnosti na podlagi državne pripadnosti.

### Člen 3

#### Varnost

1. Določbe iz odstavka 2 tega člena dopolnjujejo ustrezne določbe členov, navedenih v Prilogi II(c).

2. Kjer država članica določi letalskega prevoznika, katerega predpisani nadzor izvaja in vzdržuje druga država članica, se pravice Maldivov v skladu z varnostnimi predpisi iz sporazuma med državo članico, ki je določila letalskega prevoznika, in Maldivi uporabljajo na enak način za to drugo državo članico pri sprejemanju, izvajanju ali vzdrževanju varnostnih standardov in za dovoljenje za opravljanje prometa navedenega letalskega prevoznika.

### Člen 4

#### Obdavčitev letalskega goriva

1. Določbe iz odstavka 2 tega člena dopolnjujejo ustrezne določbe iz členov, navedenih v Prilogi II(d).

2. Ne glede na kakršne koli druge nasprotné določbe nobena določba sporazumov iz Priloge II(d) ne preprečuje državi članici, da na nediskriminatorni podlagi uvede davke, prispevke, dajatve, pristojbine ali druge dajatve za gorivo, dobavljeno na njegovem ozemlju za uporabo v zrakoplovu določenega letalskega prevoznika Maldivov, ki opravlja promet med enim krajem na ozemlju te države članice in drugim krajem na ozemlju Maldivov ali na ozemlju druge države članice.

**Člen 5****Tarife za prevoz znotraj Evropske skupnosti**

1. Določbe iz odstavka 2 tega člena dopolnjujejo ustrezne določbe členov, navedenih v Prilogi II(e).
2. Za tarife, ki jih zaračuna(-jo) letalski prevoznik(-i), določeni s strani Maldivov v skladu s sporazumom iz Priloge I, ki vsebuje določbo iz Priloge II(e), za prevoz, ki se v celoti opravi znotraj Evropske skupnosti, se uporablja zakonodaja Evropske skupnosti.

**Člen 6****Skladnost s pravili o konkurenci**

1. Dvostranski sporazumi o zračnih prevozih, sklenjeni med državami članicami in Maldivi, ne posegajo v pravila o konkurenci pogodbenic.
2. Določbe, navedene v Prilogi II(f), se razveljavijo in izgubijo pravni učinek.

**Člen 7****Priloge k Sporazumu**

Priloge k temu sporazumu so njegov sestavni del.

**Člen 8****Revizija ali sprememba**

Pogodbenici lahko ta sporazum kadar koli sporazumno revidirata ali spremenita.

**Člen 9****Začetek veljavnosti in začasna uporaba**

1. Ta sporazum začne veljati, ko se pogodbenici pisno uradno obvestita, da so bili zaključeni notranji postopki, potrebni za začetek veljavnosti.
2. Ne glede na odstavek 1 se pogodbenici strinjata, da se ta sporazum začasno uporablja od prvega dne meseca, ki sledi dnevu, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita o zaključku za ta namen potrebnih postopkov.
3. Sporazum med državo članico in Maldivi, ki na dan podpisa tega sporazuma še ne velja in se ne uporablja začasno, je naveden v Prilogi I(b). Ta sporazum se za navedeni sporazum uporablja od začetka njegove veljavnosti ali začasne uporabe.

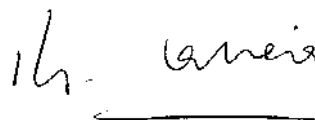
**Člen 10****Prenehanje veljavnosti**

1. V primeru prenehanja veljavnosti sporazuma iz Priloge I istočasno prenehajo veljati tudi vse določbe tega sporazuma, ki so povezane z zadevnim sporazumom iz Priloge I.
2. V primeru prenehanja veljavnosti vseh sporazumov iz Priloge I istočasno preneha veljati tudi ta sporazum.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenici, ki so bili v ta namen ustrezno pooblaščenici, podpisali ta sporazum.

V Bruslju, dne enaindvajsetega septembra leta dva tisoč šest sestavljeno v dveh izvodih v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvij-skem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozem-skem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, špan-skem, švedskem jeziku in maldivskem jeziku dhivehi.

Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen

Por la República de Maldivas  
 Za Maledivskou republiku  
 For Republikken Maldiverne  
 Für die Republik Malediven  
 Maldivi Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία των Μαλδιβών  
 For the Republic of Maldives  
 Pour la République des Maldives  
 Per la Repubblica delle Maldive  
 Maldivu Republikas vārdā  
 Ma1dyvų Respublikos vardu  
 A Maldív Köztársaság részéről  
 Ghar-Repubblika tal-Maldivi  
 Voor de Republiek der Maldiven  
 W imieniu Republiki Malediwów  
 Pela República das Maldivas  
 Za Maledivskú republiku  
 Za Republika Maldivi  
 Malediivien tasavallan puolesta  
 För Republiken Maldiverna




---

## PRILOGA I

**Seznam sporazumov iz člena 1 tega sporazuma**

- (a) Sporazumi o zračnem prevozu med Maldivi in državami članicami Evropske skupnosti, ki so bili na dan podpisa tega sporazuma sklenjeni, podpisani in/ali so se začasno uporabljali:
- Sporazum med Zvezno vlado Avstrije in Vlado Republike Maldivi o zračnem prevozu, podpisan v Maleju 4. februarja 1997, v Prilogi II imenovan „Sporazum med Maldivi in Avstrijo“,
  - Sporazum med Vlado Republike Francije in Vlado Republike Maldivi o zračnem prevozu, podpisan v Maleju 5. februarja 2001, v Prilogi II imenovan „Sporazum med Maldivi in Francijo“,
  - Sporazum med Zvezno republiko Nemčijo in Vlado Republike Maldivi o zračnem prevozu, podpisan v Maleju 10. novembra 1993, v Prilogi II imenovan „Sporazum med Maldivi in Nemčijo“,
  - Sporazum med Vlado Kraljevine Nizozemske in Vlado Republike Maldivi o zračnem prevozu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, podpisan v Haagu 23. junija 1994, v Prilogi II imenovan „Sporazum med Maldivi in Nizozemsko“,
  - Sporazum med Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske ter Vlado Republike Maldivi o zračnem prevozu, podpisan v Maleju 20. januarja 1996, v Prilogi II imenovan „Sporazum med Maldivi in Združenim kraljestvom“, spremenjen z Memorandumom o soglasju, podpisanem v Maleju 7. septembra 2000.
- (b) Parafiran ali podpisan sporazum o zračnem prevozu med Maldivi in državo članico Evropske skupnosti, ki na dan podpisa tega sporazuma še ni začel veljati in se ni začasno uporabljal:
- Sporazum med Vlado Republike Italije in Vlado Republike Maldivi o zračnem prevozu, parafiran v Maleju 20. januarja 2000, v Prilogi II imenovan „Sporazum med Maldivi in Italijo“.
-

## PRILOGA II

**Seznam členov sporazumov iz členov 2 do 6 tega sporazuma, navedenih v Prilogi I tega sporazuma**

- (a) Določitev s strani države članice:
- člen 3 Sporazuma med Maldivi in Avstrijo,
  - člen 3 Sporazuma med Maldivi in Francijo,
  - člen 4 Sporazuma med Maldivi in Italijo,
  - člen 4 Sporazuma med Maldivi in Nizozemsko,
  - člen 4 Sporazuma med Maldivi in Združenim kraljestvom.
- (b) Zavrnitev, preklic, začasni odvzem ali omejitev pooblastil ali dovoljenj:
- člen 4 Sporazuma med Maldivi in Avstrijo,
  - člen 4 Sporazuma med Maldivi in Francijo,
  - člen 5 Sporazuma med Maldivi in Italijo,
  - člen 5 Sporazuma med Maldivi in Nizozemsko,
  - člen 5 Sporazuma med Maldivi in Združenim kraljestvom.
- (c) Varnost:
- člen 7 Sporazuma med Maldivi in Francijo,
  - člen 11 Sporazuma med Maldivi in Italijo,
  - člen 14 Sporazuma med Maldivi in Nizozemsko.
- (d) Obdavčitev letalskega goriva:
- člen 7 Sporazuma med Maldivi in Avstrijo,
  - člen 10 Sporazuma med Maldivi in Francijo,
  - člen 6 Sporazuma med Maldivi in Nemčijo,
  - člen 6 Sporazuma med Maldivi in Italijo,
  - člen 10 Sporazuma med Maldivi in Nizozemsko,
  - člen 8 Sporazuma med Maldivi in Združenim kraljestvom.
- (e) Tarife za prevoz znotraj Evropske skupnosti:
- člen 11 Sporazuma med Maldivi in Avstrijo,
  - člen 14 Sporazuma med Maldivi in Francijo,
  - člen 10 Sporazuma med Maldivi in Nemčijo,
  - člen 8 Sporazuma med Maldivi in Italijo,
  - člen 6 Sporazuma med Maldivi in Nizozemsko,
  - člen 7 Sporazuma med Maldivi in Združenim kraljestvom.
- (f) Skladnost s pravili o konkurenci:
- člen 11(2–6) Sporazuma med Maldivi in Avstrijo,
  - člen 14(3–5) Sporazuma med Maldivi in Francijo,
  - člen 8(3 in 6) Sporazuma med Maldivi in Italijo,
  - člen 6(2–5) Sporazuma med Maldivi in Nizozemsko.
-

## PRILOGA III

**Seznam drugih držav iz člena 2 tega sporazuma**

- (a) Republika Islandija (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
  - (b) Kneževina Lihtenštajn (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
  - (c) Kraljevina Norveška (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
  - (d) Švicarska konfederacija (v skladu Sporazumom med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o zračnem prometu).
-